

廿六年三月十六日

電 影 世 界

第 三 期

中 華 民 國 二 十 年 四 月 一 日 出 版





約翰吉爾勃
John Gilbert

「活屍」是他第一部聲片。他演片偏重情感，專飾名教罪人一流的角色，確是大藝術家。世人歡喜批評他所演影片的情節，其實是讚批評。他的第二部聲片是「Gentlemen's Fare」



卡瑟林·茂蘭
Catherine Moylan

她已經改過幾次名字，電影演員改名字，往往是上進的顯示。茂蘭已經從開角，美女的地位，做到配角身份，將來或許會成大明星的，我們不能忽略了。●



3

菊痕瑪照
Joan Marsh

在美國，每個片廠都要羅致許多美女。我們時常可以在某一影片中找到幾個絕色女子，她們雖得不着特寫的機會，却是好花的綠葉。
瑪照女士是米高梅的



葛文麗
Gwen Lee

這位女郎沒有獨立主演過片子，她現在還是小明星，不過每次演片，總能保持第二女主角的地位。她最初得名，是在所謂新派蕩角的旗幟之下，其實她的個性很可以代表一種渾渾噩噩的癡情女子。



5

琵琶拉蘭娜
Barbara Leonard

她是女明星中的語言學家，米高梅攝一部「狐狸先生」"Monsieur le Fox"共有英，法，德，意，西班牙五種語言的版本，都是蘭娜做女主角，男主角却有四個。



嘉波 Greta Garbo

上圖是其最新的一張聲片，叫做“*Inspiration*。”

此片的男主角是漂亮的孟各曼 Robert Montgomery.

嘉波的第一部聲片是「安娜女郎傳」：*Anna Christie*，在去年十大名片中，列第五，我們都已看過了。

她的聲音，低婉而動人，正合她所謂神秘的個性。她的第二部作品「羅曼斯」：*Romance*，是古裝的，片中有一只歌，叫作「最後的玫瑰」，淒慘得異常，劇情都寄托在這只歌上了。

第三部的「*Inspiration*」還未出版，聽說情節沒有「羅曼斯」那麼悲。



「天魔夫人」的女主角
凱約翰笙
Kay Johnson

『天魔夫人』

Madame Satan

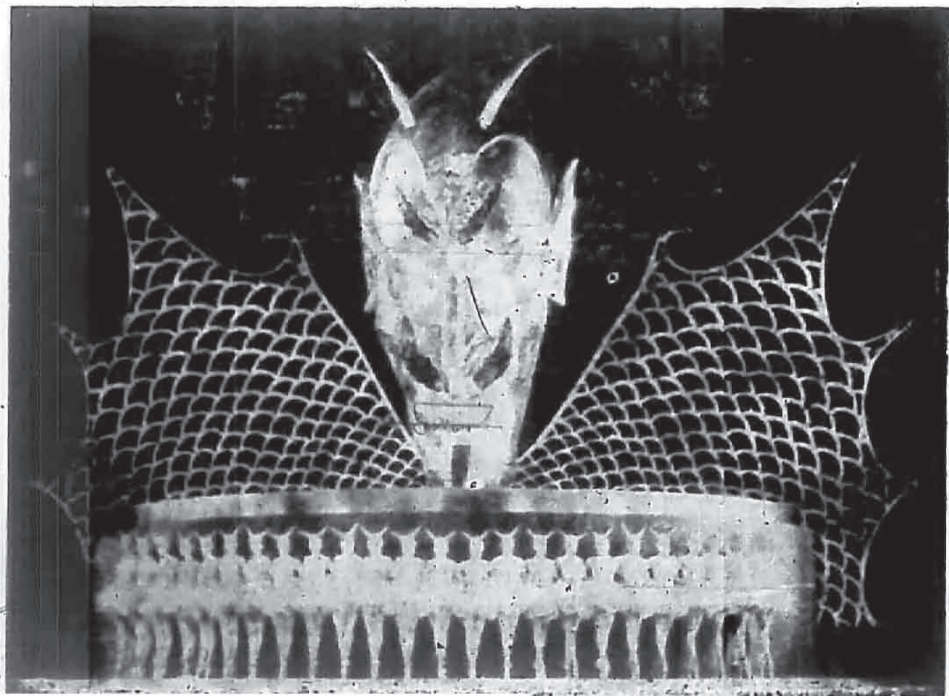
◆西席地米爾導演 ◆米高梅公司出品

西席地米爾導演過一部有聲片，叫做「黃金世界」
Dynamite：作時髦社會的當頭棒喝，感動力非常強

大

「天魔夫人」是地米爾加入米高梅公司後的第二部
出品，用滑稽明星丹尼作男主角，女主角仍用凱約翰
笙——「黃金世界」是她主演的。

此片全部十三大本，共長一萬○三百二十尺，自始
至終充滿着艷麗的歌舞，驚奇的劇情，描寫時髦社會
中內的享樂及其罪惡，絕頂透澈。



大命
飛到
一船
千裏
尺的
關人
的上
空尋
樂，
結果
是一
個悲
劇。

「天魔夫人」中大部份的歌舞景，是在一隻
關人們為過度的興奮，拼着性



桃樂賽葛倫格
Dorothy Granger

她是一個短片明星，是所謂「二十分鐘」的明星。

Charley Chase 的兩本笑片，很是要得，以前用^譯Thelma Todd 做女主角，現在改聘了桃樂賽。

一九五〇年之影片

瓊羽

子張問十世，子曰：殷因於夏禮，雖百世，可知也，周因於殷禮，雖百世，可知也，其或繼周者，雖百世，可知也，以觀一九五〇年之影片一篇，蓋可徵信，其言雖屬揣想，其論未必無驗，譯之以留證於二十年之後。

一九一〇年之夢想不到者

已實現於一九三〇年

然則廿年後又將如何？

- 表演稍有改變
- 本事必稍有更張
- 攝影方面將立體化
- 銀幕之上有長寬厚
- 大號影片必行普遍
- 有色影片不足為奇
- 對話影片將成未運
- 配音影片大行其時

二十年之光陰，以歷史之眼光視之，蓋一極小之一段耳，以之言電影，則此二十年間，大相懸殊焉，然則自今二十年之後，又將如何，蓋不可知，雖然，後之視今，猶今之視昔，此則可斷言也。

故欲知二十年後（一九五〇）之電影，當先言二十年前之電影（一九一〇）當一九一〇之九月三十日也，余至「長島 Long Island」參觀於蘇刺司 SolaX 攝影場，則見其所謂電影者，如兒戲耳，其於劇本也，則如街頭之說書者然耳，習此新業者，只二三人焉。

當此時也，葛萊福氏方踞於十四號路之拜耳格拉夫攝影場，而作其巨作「Abraham Lincoln」。

舉之問世，見之者始稍稍驚訝，馬克森 Mack Sennett 之諧劇團，方大興其得意之笑料，而資本家阿多夫蘇克 Adolph Zukor 則方置其業務，自芝加哥來，考察其投資，蓋當時有一佈景，用三千元之巨，彼意爲未之前聞也。

時則有一重要問題焉，則蘇利司之職員會議是也，其全體職員四人，因攝製一片，名曰縫衣女 The Sewess，其本事太長，須分爲兩捲始得攝竣，本事已窮無可測，截爲兩捲，又未有前例，且也，其資亦須因之而增加至九百元之巨，如之何則可，觀察能了解類本貫串爲一故事乎，放映者肯出如許之價值而購此長片乎，此時皆在在成爲難決之問題，結果卒冒險分爲兩捲，而大片自此始焉。

事不可逆料

一九一〇之電影，既如上述，及其二十年後，一九三〇，則如何乎，當一九三〇之九月三十日，青萊塢中則有葛羅曼之中國大戲院焉，The Great Chinese Theatre，其放映之影片，名 The Birth Trail，其月日相同，而其成績，與二十年前蘇利

司攝影塢之出品，則比較不啻霄壤矣，The Birth Trail 其捲數爲十捲，其放於銀幕也，其寬四十尺，其高三十尺（按此爲大號影片，中國尙未見），其片之成本，不啻數千萬倍於「縫衣女」，雖然，當一九一〇之時，其人固夢想不到二十年後有偉大影片如 The Birth Trail 者出現於大劇場，然則今日之吾人，又焉能預想到自今二十年後，電影之發達，將至如何程度乎，人民之歡迎電影，一仍如自始至今之熱烈乎，此最難預料者也。

或曰，電影爲娛樂品之一耳，誠然，以今日之情形言之，誠爲一種娛樂品耳，然此爲偶然之事，亦進化中一必然之階級，其實，電影之根本，有類乎教育，或有類乎工業，或並教育工業二者之功能而兼之，當一八九六年也，無人知有電影，時于薩司城有一救火隊員，發明一活動之火車圖畫，竟之者，則曰此美術也，又上溯數百年以前，葛天伯之發明活版印刷，見之者，則曰此新奇之玩具也，焉知所謂美術之活動火車圖畫，已變爲今人之電影，新奇之玩具，已變爲灌輸文明之利器，然則今日目爲娛樂品之電影，焉知不變爲教育工業之要具，世

界之文明，其進步無止境，電影豈能永以娛樂品終動之妙，遠勝於戲劇，其不能止而不進必也。

電影何以能永遠進步

世人皆知特利普拉 E. R. Tripler 發明以空氣壓成流質，及特氏之身，猶及見彼所發明者現之於實用，至今日工業界中，用之猶廣，然所用之者，工業界而已矣。孰知今日之舞臺游藝班，亦利用之以為遊戲，數年之後，行見其用更廣，然游藝班之用流質空氣，用之為娛樂耳。電影為科學的，而其用且及於人生之進化，今日之為娛樂品，不過為資本家所利用，投世人之所好，只求圖利，而不顧其本身耳，將來之電影，必能打倒資本家，不受大腹賈之給養，而自謀獨立也。雖然，此種革命運動，在最近期間，必不能實現，其主要仍在乎觀衆之需要如何，苟觀衆只永遠需要娛樂則資本家大得其所哉，而可以高枕無憂，電影亦將以娛樂為止境矣。然而不能，不觀乎戲劇界乎，有戲劇以來，迄今已三千年矣，三千年以來，其實質似無甚變化，然而至今日已不得不變化矣，况電影之為物，其連接流

表演有改變乎

一九五〇年之電影，將如何乎，一言以蔽之，純粹成爲一種專門學是也。在表演方面，將來似無甚大變動，蓋表演之原則，不外乎象真，二十年後之人情舉止，與二十年前之人情舉止，或大小不同，然而必相差不遠，故表演方面，必較今無甚改變也。至於藝術之本質方面，亦無甚差異，以藝術之本質，歸乎天然，天然無變，藝術之本質亦無變也。於學術方面，則有進步，化學與光線，必較今大佳，當此之時，無聲片必再中興，而今日大走紅運之對話，行將銷聲匿跡矣。

本事與劇本，將來亦稍有不同，其作風當追隨於伊索寓言一流，而仿希臘羅馬之戲劇，而以有理性之編纂出之。至於電影之用具，如機器之構造也，膠片也，銀幕也，透過影片之光也，皆必有不可想像之進步者也。

影片立體化

藝術歸於天然，前已定之矣。夫天然之物，非

只有二面，當有三面，即長，寬，厚，是也。今日電影之現於銀幕者，吾人只見其平面之長與寬，而無厚，與吾人看真物不同，此大缺憾也。然而欲其所攝之物，皆成立體，使看電影，如看真戲，似乎甚難，但以往事證之，可以費五萬元以發明有聲對話，豈不可以費數萬元以發明立體攝影，以余度之，不待費五萬元之半，不待一九五〇則可以實現矣。

有色片仍能立足，此又為絕無問題之事，但將來之各色片，其製法必非如今日所通行之有色片，今日之有色片者，乃以二個或多於二個之透光鏡頭，以攝被攝之物，被攝物之顏色，經過透光鏡而現於黑白片之上，非現顏色於其上，乃現其顏色之影之位置於黑白膠片之上，然後以顏色染於其黑白膠片中各種顏色之影之位置上，使一致而不相差。按有色片之製法，前荷萊塢社週刊上有詳載，可以參看，其手續繁而花費多，能現色之種類亦不多，不能謂為完全成功，將來之有色片，其製法必非如此，且各物之色，均能現出，不僅紅綠黃紫等數色而已，且其色為真物之色，以化學方法印於

膠片之上，而不靠取得顏色之位置，而一一加顏色於其上之繁瑣也。

加大影片，與加大銀幕，在今日用者極少，而在將來，則必家家皆用，而成爲普通之物，三十五米釐米突寬之膠片，已成爲古代之物。大發明家愛迪生氏，即反對用小膠片，說者多贊成之，首先導演與攝影者，得以不受空間之限制，而可盡量發揮其才能，若輩對此，故更爲歡迎也。

配音影片盛行

復次，則電影之字幕，常有精密之研究，非至無聲影片，有未之前聞之發明，能以完全之專門方法代表語言，不可廢字幕，愛迪生氏近日正努力創造一種新電影機器，但愛氏始終不主張電影與字幕分離，愛氏數年前即曾對余（著者自稱）言，據彼之觀察，電影實爲教育事業，而非近年來之商人戲院，以之作娛樂品販賣者也。

有聲片興，鏡尚對話，尚之者，時聽耳，實則每一影片，未必皆適宜於對話，以電影之發達言之，對話不過電影進步中之一段過程，如航空術之先

有汽船而後進至飛機。雖然，今之無聲電影中之字幕說明，誠有改良之必要，所謂改良者，以優美之文學改良之也。（按此句深中吾國今日電影字幕之弊病，往往以粗鄙不堪，下里巴人之言，大書於銀幕，又或掉不通之文，吟肉麻之詩，令人觀之作百日嘔，愚嘗有論字幕一篇，惜乎未蒙製片公司之注意）或人又有一問題焉，然則一九五〇年之電影，將為有字幕乎，抑對話乎，則解之曰，若為舞臺劇或新聞而攝為電影，則宜乎其有聲，然而此係移舞臺劇及新聞於影片耳，其實還是舞臺劇，新聞，而非電影也，電影與舞臺劇，截然不同，明乎此，則知宜其有聲無聲也。

雖然，所謂無聲，非完全靜默之謂也，至少三年之後，則必有一種配音之發明，此音也，極適合於電影，且能增加電影之力，音雖非其主體，而所配之音，自然美於聽，則亦謂之音樂可也，此所謂天籟是也。

對話影片必不久長

賈波林氏，不贊成對話片，亦不作對話片，各

齊報之說其言甚多且詳，茲不復贅，今擇其一言，其論電影之定義曰，電影之為電影，具有獨異特性，所謂電影者，「以天然之實物，而造成人工之圖形是也，其造成之法，或全以實事，或全以幻想，然無論其為實事，為幻想，或兩者相兼而成，其主要必以情感為主，一若依此義，則電影之有對話，非電影之必要，有不能增其重，無亦不能損其值，若再舉導演家伊賈斯坦之言，則對話電影，不惟於藝術無宜，而且有害矣，伊賈斯坦之言曰，電影中，可以偶然有一部分對話，然其對話當出之自然，而非預先編定，必如是云云如舞臺之背誦戲詞之謂，夫對話必與表演相衝突，以全神注於言者，其表演必自然停止，騎於奔馬之上者，必不能背誦詩文，駕急馳之汽車者，必不能作奮興之戀愛，此理至明也，若為配音，則無此弊，觀乎此則知對話者嘉乎，抑配音者嘉乎，如其不嘉而其害於表演也，縱能盛興於一時，其終歸於天演之淘汰必矣。

(完)

▲三十一歲的史瓊蓀

F.

□ 她活了半輩子

□ 抵得人家幾輩子

史瓊蓀是誰都知道的，她今年三十一歲了。她的第一個丈夫是華萊斯比雷，她遇見他的時候，她纔十六歲，那時她在荷萊塢馬克森笑片廠當演員，每星期賺七十五塊錢，比雷也已是電影演員，每星期有一百二十五塊的收入，這樣的薪水在十五年前算是很高了，他們可以坐汽車。

一九一八年離婚，一九一九年她又嫁了松彭 (Robert Somhorn) (巴拉猛公司的一個高級職員)。那時她的聲名已經起來，眼界更高，一九二一年又離婚了。

兩次離婚，都是丈夫們對她不滿，說她浪費，自由，不顧家。

第三次的嫁人得到候爵夫人的尊號，她的丈夫是一個法國的貴族，叫作 Marquis de la Falaise et de la Courdrey。一九二五年他們在巴黎結婚。

現在他們又離婚了，史瓊蓀自稱她一生中的最高案已經過去，以後恐怕是每况愈下了。

她在聯美公司拍了一部有聲片，叫作：'Respect'。依然紅得很。

有一次，第一號丈夫——比雷，同第三號丈夫——那貴族，在第二號丈夫開的一家飯館裏聚餐，席間討論的是他們下堂夫人的未來的第四號丈夫。她活了半輩子，抵得人家幾輩子。

聯華消息

F.

□ 黎錦暉先生指導下的明月歌舞團，被聯華約去拍有聲片，宗惟庶君隨同南下。

□ 紫羅蘭女士將任聯華第一部有聲片「銀漢雙星」的女主角，正在磋商中。

□ 聯華第四分廠，原定設在天津，將來或須改在北平，平中文藝家蔭鐵閣等，業已南下見習。

□ 聯華已向美國訂購聲片機器，運到後，將第一製片廠改為有聲片廠，或則另行建造。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

有聲電影的國際化問題

語言不統一的問題——敬啟

悠悠然三十年來，在「靜片」統治下的電影事業確已國際化，美國資本家費了億萬資本，網羅天下人才，全世界都做了他的影片市場，儼然是一個囊括宇內併吞八荒的電影帝國，不幸影子說了話，國際間平添一道語言的壘障，於是乎問來了。

人類語言的不統一，由來已久，電影事業而遇着語言問題，却是飛來橫禍，任誰也意想不到。其實，各國做各國的有聲片，也就罷了；無奈美國偏要使聲片國際化，於是乎所謂語言問題者便成了嚴重的問題。

一般所謂的電影國際化，是指着電影的普遍性而言；在美國製片家心目中的「國際化」，更注重在銷場方面，有聲片因為語言關係失去了普遍性，美片銷場登時受了打擊，乃不得不謀補救辦法。

一個美國電影明星的生活，是全世界電影觀眾供養他的，所以特別優越，其故，就因為美國明星有「世界價值」——美國片在全世界有銷場。美國電影界因為有聲片的語言問題，起了兩種恐慌：其一即是「客星」的落伍，一般禮聘而來的歐洲星南美星都不得不縮光斂跡（美國星落伍的又當別論），其二即是美國星的「世界價值」（美國人稱為國外價值）打了折扣。

第一種恐慌比較輕一些，但是其中幾個傑出的客星也已取得了「世界價值」，因之雖曰兩種恐慌，實則即是一種「世界價值」的恐慌，我們知道美國電影業的龐大組織，都是靠着明星們的「世界價值」，現在因為語言關係，其價值便根本動搖，嚴重的推一步說，恐怕連美國電影業的組織也要動搖。

美國影片的國外銷路，歐洲佔其三分之一，是最大的一個主顧，並且是幕內

行。在「靜片」時代，雖然英德法的政府和製片家都極力抵制美國片，但各國觀衆還是歡迎新大陸的出品，有聲電影有「看得見聽得見」的特長，同時便有看不懂聽不懂的弱點，美國人要維持所謂「國際化」的銷場，所謂明星的「世界價值」，必須先設法使人「看得懂」有聲片，然後再做到「聽得懂」。

人人知道，美國人最會做買賣，他們對於「看不懂聽不懂」的補救，曾用了兩種辦法：——

一，說明法。這種辦法現在已經不用，乃是在對白影片的下方加印開映國的說明文字，這叫做「加插字幕」(Subtitled Titles)，我國聯華公司出版的「野草開花」，在劇中人歌唱尋兄詞一幕中加印曲譜，即師其法。

此種說明法只能做到「看得懂」的地步，却有兩種缺點：對白的精采不能表現；妨害一般「聽得懂」的觀衆，現在我們中國用小銀幕放映說明文字，便坐此病。

二，叶音法。這是所謂 Synchronization，其實即是「雙簧」Dubbing。

此法的奧妙，乃是叫劇中人演戲，劇外人說話，可以完全做到「聽得懂」的地步，此種影片，中國沒有見過，有之亦惟有聲炭筆畫和米高梅公司的一狗戲、狗聲片，兩本的笑片，完全用狗來表演，最近已在平安演過一套，其餘如普通的無聲配音片，和明星們情人代作歌唱的一部份「雙簧」，都不算數。

所謂叫劇外人說話者，乃是將已成的原本有聲片，照無聲片叶音的方法請人唱雙簧，但於此有一個大問題，便是劇中人講的是英國話，其唇吻的動作絕對不能與講第二種語言的相吻合，於是在「聽得見」的問題之外，又要在技術上避免這種缺憾。

關於此類用叶音法的對白影片，米高梅公司致力最深，成績也最好，口部動作不符的缺憾，幾於完全免去。其法：對白時多用遠照景，靜默時多用近照與特寫，其在少數人作重要對白表演而必須特寫的時候，則特寫聽說話的人，其說話的一個不在銀幕上，觀衆只聞其聲，不見其人，自無從察知其口部動

作的是否吻合。還有一種方法是「背語」，不過祇能偶一用之。叶音法在技巧上可以稱得狡猾，可惜太過麻煩了。

雖然，叶音法在表演上似乎是勝於說明法，其實却有一種最大的壞處。便是唱雙簧的人絕不能在語言上代表演員的個性。

譬方說，嘉波在銀幕上表演，她的舌人在銀幕外說法國話，無論她說的如何好，終究不是嘉波自己說話，終究不是觀眾理想中的嘉波的聲音，終究也不能表現嘉波自己的個性，其結果可以毀了整部影片。這種簡直是「翻譯」(Translating)不是叶音。

惟其說明與叶音皆不能無憾，美國人因又想出了第三種辦法，那便是整部的另攝。所謂「外國譯本」(Foreign Version)。

關於外國譯本，我們不必多論列，因為這是同德國人或是法國人自己拍聲片一樣，沒有用什麼特別技巧，只是笨做。所嫌者，太費資本，太費時間。其在明星的「世界價值」上，除了幾個會說外國語的明星而外，絲毫沒有影響，至多是美國多出一部片子銷到某一國去，並且往往因為某片而特攝四種外國譯本，演員請了四五班，所得的出品又是一部一個樣子，好壞不能一律，其為笨伯，不問可知。

說來說去，語言不統一，是毫無辦法的事情。有聲片的能否國際化，原本還不單純的在語言問題上，只要美國聲片能努力繫住觀眾的興趣和信仰，不但可以風行全球，且可以推廣英國話。

我們以中國人來討論美國有聲片的國際化問題，似乎是近於「扯淡」。但是我們對於有聲片的「聽不懂」，卻同樣的感到困難。所以在無可如何之中，只好一方努力自攝，一方仍望美國聲片的改善。

現在美國電影界正提倡「少而精」(Fewer and Better)的政策。其主要的動機就是想多出好片子，用英語的聲片，和歐洲的聲片作肉搏戰。據說去年在德國柏林開映的聲片之中，其營業成績最好的是一部法國聲片「在巴黎的房尖上」(Sur les Toits de Paris)，而不是德國自攝的德語聲片。可見聲片之

能否普通，還是在藝術的本價，語言問題不過暫時的障礙，所以美國有人主張停止一切人為的補救方法，只把精品運到外國去。那末，在英國已是不成問題；在其餘各國縱然小城市小影院不吃香，大城市大影院定可受歡迎，因為受教育的人多數是懂英語的。

我對於美國聲片有三種厭惡：

- 一 美國音的刺耳，土語的難懂。
- 二 「玩笑戲」的無意識。
- 三 有些片子說話太多，表演太少。

根據「推己及人」的觀念，我想世界各國的觀眾也都有這種厭惡，所以美國應該完全採用純正的英國語言製聲片（事實上已有此種趨向，因為英國人最厭惡美國音），「玩笑戲」不妨拍，也不妨用美國音，但不必運到外國去。注重對白的影片，同時須注重表演，其內容尤須充實，這是他們應為的最少限度的努力，並且是至容易辦到的。

寫到這裏，我聯想到中國聲片的語言問題，不知上海明星公司新成功的有聲電影，是否採用純正的國語，因為他們以前在靜片上的字幕，常常夾着些上海土白。

破產

F.

◆美國銀行倒閉風潮中，多數明星皆受損失，最近荷萊塢某大放款公司又倒，受累者更多，福克司之洛拉蘭 Lola Lane，每星期薪水七百五十美金，以五百元存入該公司，例以為常，從未間斷，一下倒了，其損失可知。

◆華萊斯比雷亦受重大影響，亞斯托 Nils Asther 存入四千元，二十四小時後即歸烏有。

◆涉履歐尼兒姊妹因金融風潮，受累過鉅，已破產。

影片譯名問題探討

際 麟

一部外國影片運到中國後，影院商把它譯成中文名，使一般觀眾易於認識和了解，這件事自是極應當，不可免且不能免的；而一班電影觀眾受片名的影響是很大的，假若他事前沒有知道它內容的話，由這樣看來，那末影片譯名問題的重要性也就可想而知。

我以為影片的譯名問題，不論直譯或意譯，應當注意這二點：一部影片中的焦點所在或一部影片中主角所飾的身分，照這樣譯來，雖則有時或者得譯不大好，或者沒有那班鳥獸花草魚蟲香艷名詞，但至少能與影片命意所在不相離背，至少能予觀者在未看電影以前一些正當的印象。

且舉幾個例來說明：就片中的焦點而定名的：例為 *Trail of 1908* 直譯起來是「一八九八年長征記」，因為片中敘述的是美國在一八九八年尋

金狂的長征故事，華北公司本定為「尋金痛史」但後來正式公映時却變成「鬼門關」了，我以為「尋金痛史」比「鬼門關」好得多了，也許有人說「鬼門關」容易驚人，但我敢說一個人單單讀了「鬼門關」三字決計想不到鬼門關與尋金狂有關的，還有 *Menial Love* 的中文名譯作「雪葬鴛鴦」，這名字太顯露，令觀者在未看影片以前一看譯名即瞭然片中男女主角的如何下場影片的如何結局，假如照原文譯作「永久之愛」呢，那就耐人尋味得多多，還有 *See Angel* 譯作「泣佳期」，「泣佳期」三字自不失為一良好名稱，但意思太狹了，彷彿全片前後的穿插與佈置均為「泣佳期」一幕而起，但實際上，這片並不僅是寫愛情的作品，它描寫的是世界上任何地方下流社會的黑暗情形，「泣佳期」僅僅其中經過之一部份而已。

關於着賬到影片主角身上的譯名，國外影片常以大明星在片中擔任角色之姓名影片，如飛來伯主演的 *The Gringo*，片中完全集中於強盜郭集身上，但華北譯作「伏魔仙子」，似全片均着重於片中的仙子而非郭集，這不及上海譯作「綠林翹楚」來得貼切多了，又如却利法雷爾主演的 *Les Femmes de l'Alger*，中完全以法西爾會長為主體，譯作「酋長法西爾」，很可代表全片，但華北的譯名為「六宮粉黛無顏色」與影片本身簡直可說一點關係也沒有，其餘我在此不再詳說了。

自然我們應當原諒電影院的苦衷的，影院為着票房的關係，有時不能不迎合社會普通弱點而起那種「大鬧」，寫鸚鵡，香草美人等類的譯名，但我希望譯得太離題了，況且，電影既被認為能補救教育之不及，電影院自有應積極去提高電影觀者的程度的責任，不應儘迎合普通社會的弱點，長此下去，必會愈趨愈下的。電影院應該努力引帶電影觀者到真實的途徑上。

自然華北也有許多部電影片的譯名譯得極貼切極好的，如 *Night of Love* 譯作「愛之夜」，*An-*

in Christian 譯作「安婦女郎傳」，*Love of Sunya* 譯作「愛情指南」，*Redemption* 譯作「活屍」，*My Best Girl* 譯作「我的好情人」，*Double Cross Road* 譯作「歧途」，*7th Heaven* 譯作「第七重天」等等！太多了，說不盡了，這些我都認為滿意的，關於好的方面，我不多談了。

上述種種都是個人的見解，我不敢自以為是，祇是一種主觀的意見吧了，也許等於「坐井觀天」，亦未可定，草這籍文字的動機，是在看完「名都妖女」*A Woman of Affairs* 後，未看前以為嘉波在片中定是與在「慾魔」中所飾的薄婦角色一般！這因為受譯名「名都妖女」的影響，但看完全片後，我知道嘉波在片中所飾的奧娜是勇敢的偉大的，熱情的女子，名之曰「妖女」我真替嘉波所飾的奧娜喊怨了。

關於影片譯名問題，我希望華北公司積極點努力！

△票櫃哲學 敬

「際麟君的影片譯名討論」到「票房」兩字，此二字意義重大，不可不加解說，惟票房之稱，易與舊劇票友之票房相混，爰改之曰「票櫃」，則較明顯，且有十足之錢的色彩也，何如。

◆美國製片家（說電影不能離開美國，正如談鴉片之不能離開中國）對於某一種影片，叫作「Box office Hit」，意為能夠大叫座大賣錢的影片——票櫃的好片子，這是製片家對於電影院說的話，在電影院的立場方面說，則每部影片，都得當作票櫃的好片子，因為影片是商品，商品是牟利的。

◆所謂資本主義化的製片事業，票櫃哲學是在所必講的。（電影院看重票櫃，是天經地義之事，祇要公平交易，注重廣告道德）在一部影片未曾問

世之先，就得把明星導演等等的大名，公佈出來，尤其要緊的，便是片名，片名要動人，要易於認識便於記憶，要能使人發生聯想，不是能隨便起的。環球公司的「法國革命」（津城戲院演過），原名是「In Marseillaise」（法國國歌名，即馬賽革命歌）因為那是法國字，佔全世界電影觀眾半數而弱的美國觀眾看了不懂，於是便改成「Captain of the Guard」的今名，他們為什麼要改？對曰，票櫃哲學使之然，片名之易於認識者，可以多叫座而已。

每一部影片，都是藝術作品，不過程度上有差別。一部純粹的藝術影片，往往不即是票櫃的好片子，不必論中國，就是在文化程度極高的國家，一樣也有陽春白雪曲高和寡之嘆。比如說康拉奈格爾演的「縱仇擒仇」(Sins and Rewards) 乃是絕頂的藝術影片，在中國是無人要看——當然不能說是絕無——在外國也是「掉座」(觀衆看不完便走，比不上座還糟) 所以製片家必得迎合一般觀衆的口味而製片，這種「迎合」，便是票櫃哲學。

如是製片家的資本是從甚麼文化基金委員會，或是教育機關補助而來的，「票櫃哲學」是可以不講的；否則或是甚麼社會主義化的製片事業，「票櫃哲學」也可不講，（社會主義化的製片，往往着重在宣傳方面，其出品常不為觀眾所喜，蘇俄自去年起，因亦稍稍多攝具有文學趣味的影片，容且當專治之，）更不幸製片家是將本求利的，一般電影工作人員等，是要受觀眾供養的，則於如何始能招致觀眾之一票櫃哲學，實在不能不講。

在另一方面看，電影是娛樂品，同時也是教育品——姑且儘量地抬高身價——而又是普通的社會教育品，那麼決不能儘拍些藝術影片，去供給少數有高級趣味的觀眾的欣賞，應該多拍適合一般人趣味的影片，而使之有普遍化的可能。不幸，在「票櫃哲學」下所拍的影片，又常是普遍化地受歡迎。

我以為，藝術影片應該另定一種標準，如后：

導演是藝術的
攝影是藝術的
表演是藝術的
佈景是藝術的

結構是藝術的
情節不必講藝術——不必定合於高級趣味者的欣賞。

所謂藝術，我們本不能立標準，因為藝術的好壞，根據於技術及思想的高下，只要在水平線上，不粗製，不濫造，便可。

關於情節方面，祇要求其合理——滑稽片例外——不違反影片道德，都可以適用。

美國影片之可談點，祇在情節方面，有些片過於不合理，無意識，有些片過於提倡享樂等等。

因之，我們又要談到「票櫃哲學」方面，「票櫃哲學」的第一要義是迎合觀眾，對於調導社會云云，似乎不負責任。設其是用之不當，方有不良影響的發生。至於提高觀眾程度使能鑒別影片的好壞，却是一票櫃哲學中應有的一個信條，因為那是有利於製片家的事情，但一方也有賴於觀眾的自覺，美國製片家常大聲疾呼的說：「觀衆好，影片也好」（Better Fans Better Films）。所謂兩好併一好，其責任是在兩方面的。

電影小問題的答案

馮國章

——問題見上期

- 一 這很容易的，她是聶克萊
Marion Nixon 而他却是愛
德華 Edward Hillman, Jr.
啊！
- 二 賈雷庫柏 Gary Cooper.
- 三 華納 Warners 公司的人。
- 四 碧麗杜芙 Billie Dove 的頭
髮是褐色而帶花紋的，藝術
家會說：『她的頭髮，增加
了她不少的美麗，』所以她
拒絕一切人等，去摸她的頭
髮，(?) 恐怕損傷了它。
- 五 在羅斯福 Roosevelt Hotel
大旅館的接待室裏，你無論
什麼時候去，都可以找到他
們。
- 六 克羅護 Joan Crawford 女士
，現在的小范朋克夫人。
- 七 愛德文 Erwin Carwe 又把
覆水收了起來，你想想婦人
有趣不？
- 八 她是愛麗絲懷德 Alice Wh-
ite
他是賽巴爾魯 Cy Barlen
壁克福姊妹 The Pickfords.
瑪麗 Mary Pickford
賈克 Jack Pickford
路蒂 Lonnie Pickford
- 九
- 十 嬌瑟娜 Jobyna Ralston 因為
要她的丈夫狄克 Dick Arlen
積一點財。
- 十一 碧茜洛美 Essie Love 這
位老太太簡直是寡人的命
題，
- 十二 小飛來伯，叫他的 是克羅
護，
- 十三 瑪麗碧蓮 Mary Brian
他們並不是 Barba La
Mar. Rudolph Valentini-
no, Larry Semon, Fred
Thompson, 和 Leon Ch-
aney. 他們是 Wallace
Beery, Ben Lyon, Bebe
Daniels, Reginald Den-
ry, 和 Charles Farrell.
- 十四
- 十五 你曉得是什麼緣故嗎？
羅傑士 Charles Rogers.
(Buddy)

十六

洛麗如楊 Loreeta Young.

她今年祇有十七歲，明年的六月裏，她可以領到高等學校的文憑，和葛蘭威薩 Gram Withers 結婚。

十七

嘉波的真姓名叫 Grete Gustafson.

十八

克拉寶 Clara Bow. 她的衣服的颜色，差不多比雨後七色的虹還要多上三色。

十九

Gilbert Roland, Ben Lyon, Buddy Rogers.

二十

金維都 King Vidor
鮑德曼 Eleanor Boardman
她現在姓什麼。

明星們的「商標」——F.

賈波林

巴斯那登

菊痕克羅馥

托倫斯

陸克

路易士東

約翰吉爾勃

康拉奈格爾

阿爾喬生

瑪琳黛維絲

嘉波

珂琳摩亞

小髭短杖破皮鞋

冰面

大眼睛

高顴骨

大眼鏡

銀髮

白牙

好鼻子

黑頭

睛藍

媚力

圓睛

關於自製膠片的一席話

黃懋忱

膠片……它是攝影上的唯一要素，在一八六七年的時代，Worksworth Donishorie 曾發明幾架活動鏡箱，只因裏面裝的是玻璃片，所以終於得到笨滯的結果，那時雖有人發生軟片的幻想，也終于沒實現，直至一八九零年，Rev. Jannibal Cooldwin George Eastman 二人發明了膠片之後，攝影界大受其利益；而活動電影遂亦因之產生。

膠片既已發明，然其出產地實依稀可數，就目下的幾家而論，為數不過美國 Eastman 法國 Pathé 德國 Agfa 等而已（編者按不止此數家），考其所以然，無非膠片所須要原料的價值過昂，二則膠片在照像器上的耗費尚屬有限，而在電影上的耗費是無可限制的，例如賈波林“City Light”一片，他剪去那段的耗費就可想而知了。

外貨的入口，是一個國家的金錢的漏卮，抵補

的方法，當然是「自製」；而能勉力實行這「自製」的，恐怕不易實現吧！最近的報告，日本寫真化學研究會平泉秀光君，他因本國影業近年所需膠片約達三千萬英尺之長，均係舶來品，每年的支付全額達數百萬元，他爲了國家關係，自己用苦心研究居然製出可與 Eastman 匹敵的 3G 膠片來，我們想，以這區區一島國的日本，他竟能有實行「自製」的毅力，回看我中國時，真不勝其慚愧啊！

「自製」的實行，固然是依靠一種毅力去弄成，而毅力又須依靠合作性去弄成的，所以如問能否「自製」，不如先問能否合作，談起中國的合作性來，真惟有令人深痛而長嘆，大蓋任何一個團體之內，都要含有無數的破壞份子，然事不能一概並論，現代的中國，雖處于不振的時代，電影一業，年來卻逐日興盛，所以總不能不目爲實業勃興的一端

，而團體中亦惟此業日見有合作精神，作者在欽佩
鄰國自製膠片之下，希望我國不久也要有自製新膠
片出現，一來不但於世界影業上可獲有優良的地位
，即在抵補漏卮方面的功效，也就可觀了。

有人曾經對於「國產影片」四字加以否認，
他說一切攝影的膠片機械都是從外國來的，如
何能說是「國產」，至多也只能稱做「國製」，其
言有理，然沈君主張自製膠片，在原則上是應
該這樣做的，不曉得上海製片界曾經研究到這
個問題沒有？

編者識

電影與美國

- ◆全世界的電影觀眾，每星期平均有二萬萬五千萬
人。美國大佔有百分之五十而強。
- ◆全世界電影事業的投資總額達二億五千萬美金，
美國佔五分之四。
- ◆全世界每年出產及耗用膠片六百萬萬呎，美國佔
百分之九十五。

二日千里之無線電影

◆美國芝加哥城

◆廣播音樂喜劇

美國電影週報載：西方無線電影公司近
在芝加哥廣播音樂喜劇，劇名「無線電影的
蜜月」，是種節目尚屬首次放送，收影者約
有二千處。

收影之銀幕凡三種，最佳者為化學銀幕
，收影高二英尺，其普通之特製銀幕，收影
高六英寸，次者僅四英寸。據云化學銀幕顯
影明晰，可與放映機所發者相匹。

因換景關係，放送站設劇台三座，依次
攝影廣播，可以不需簾幕等物，又人物動作
，亦能「特寫」。

收影者，不特見影，且可聞聲，儼然無
線的有聲電影，現該公司已計劃繼續放送此
種節目云云。科學萬能！萬能的科學！

戀愛與義務及自我主義

蕭郎

◆編者的話：批評電影的文字，根本就不容易作，平常散見在報章雜誌上的電影評論，絕少有要得的，上焉者，抓住一點劇情而批評之，然後根據他的人生觀，發表一篇哲理；有些人對於明星導演以及佈景攝影等還都能說上幾句，不過對於大團圓的結局，十之八九是要表示不滿的，下焉者，不是謾罵，便是諂捧，滿紙感憤話，全無半點理性，不過這一種不能當作批評文字看，因為在作者只知發洩自己的快感或是不快之感，本不想做批評，衡以「言者無罪」之例，我們不能說他半句不是，惟有那些存心要做批評而一味亂批評的，却是誤盡蒼生。

◆蕭郎君此文，是用心寫的，但不能說是批評文字，這，觀察作者的原意和他的文體，

也只僅是在揀挑「戀愛與義務」的毛病。所可惜者，作者不能脫盡火氣，憤激之詞充溢全篇。

◆此文原投華北影聲，影聲編者因為篇幅關係，轉付本刊，本刊需要電影批評的作品，尤其重視這種挑毛病的文章，當然樂予刊出。

◆編者詳讀蕭郎君的文章，發現他的一個大錯誤。那就是蕭郎君不該攻擊「戀愛與義務」原著者的個人，並且他把「戀愛與義務」的一切責任都歸在著者身上，其實他沒有讀過羅琛女士的原本小說。

◆因為作者的情感太重，編者不得不把文中比較過火的言詞刪去——大部份是由於錯誤而攻擊羅琛的言詞。此外除了替他改正幾處筆誤，不敢多去一字，只是編者為增進讀者的興趣起見，在本文的每段加以按語。

因為要了解自我主義的色彩，以及附帶着參觀羅琛夫人一部偉著，這才顯露出中國家庭甚至於中國民衆甘心拜倒在自我主義色彩之下，這也算是中國民衆和中國家庭可以自驕的了，姑且不論羅琛夫人是否有熟習中國的情形沒有，祇以她十五年的經驗而論，或者還不致於推翻古聖人的一句「人非生而知之者」的舊定例吧……戀愛與義務的影片，是根據羅琛的小說出世的，現在祇好談談牠的好處吧！或者這也許給羅琛添點辣味，也未可料。

◆作者用「自我主義」的名詞加在「戀愛與義務」的頭上，似乎有引用哲理批評劇情之嫌，我們要知劇情代表的是人生片段，而人生是不受任何哲理的批評的。作者對於羅琛的誤會，是因未看原書而造成，所謂「添點辣味」云云，也許是作者撰文的動機。

李祖義在他想和楊乃凡談話，而苦無機會的當兒，居然有冒失鬼的汽車，不辭勞瘁的做了介紹人；汽車軋人，本是常見的事，不過，這輛汽車軋了人，倒是含帶引下文的意思，不然，何以在很寬的一條馬路上，除去楊乃凡所佔的少許地位外的其餘

的地位，很夠一輛汽車走過的，為什麼汽車走不過去？單單地向楊乃凡佔的地方走去？並且迎面並無來車，再說，即或走不過去，明明地汽車距離楊乃凡很遠，為什麼汽車不能停住！大概我想這輛汽車不是沒有開，就是類於有軌電車，這路事情，也就是在這路偉著裏，才能發現值得表揚的韻事；總虧羅琛煞費苦心的來想出這一路的特別介紹法，也有民新這幾位的明星想出專用這路的汽車，於是相得益彰！

◆作者在本文中列出的各項毛病，都是我們看過該片的人所要檢舉的。但是他的「辣味」，只該請製片者接受，絕不能送給羅琛，原書中的介紹法，是一隻瘋狗，不是汽車。片中所攝攝傷一幕確欠「驚險」，那是導演之過，與明星無關，更不與編劇者相干。

乃凡被軋了腿，其實很可以和父親說明，是某人相救，我想，無論家庭間如何舊制，不致於連受人之惠的這點意思都給一筆勾銷了吧？難道乃凡軋傷了腿，她父親沒問嗎？如果沒問的話，乃凡的腿，又請誰去醫治的？這種悶葫蘆的藥，委實祇有攝

影的心裏明白，和導演的編劇的心中妙算。

◆楊乃凡的腿只是碰傷的，楊父一心只在姨太太身上，對女兒不很關切，不問傷不傷「悶葫蘆」，她的不說明，也許因為值不得一說，也許是怕羞！那時她已愛上李祖義。不過，我們也不必為做書人辯護，好在這是小關節。

乃凡的父親，備置許多姨太太，以為表示闊綽，這路辦製，除去羅琛名著裏，恐怕找不出第二路的特別表示法，也有這幾位姨太太相處一堂，不生動，這也是中國特有的現象。

◆中國國人有姨太太，是不可諱的事實，羅琛的小說裏可以有，影片裏雖然不當用來做話柄，作者對羅琛有憾詞，很可以不必，又一特別表示法」的考語，也嫌不妥當。

李祖義的遲到誤點，受學校的責問，到底那一封拿在祖義父親手裏，始終沒有明白看見，所幸我們在字幕上，居然有位大膽的君子，洩漏了天機，不然我們依然裝在悶鼓裏，祖義遲到，教員責問他，為什麼天天遲到？於是乎平常成績優美的這位祖

義先生，會回答出鐘壞了，我想腦筋稍笨的，還不一定說出什麼可表揚的言詞來。

◆用教員的責問，點出祖義的常常遲到，是極平常的一種方法，「鐘壞了」的回答，正是招笑的句子，何以作者看得如此嚴重？關於本段，我認為作者是不常看電影的。至於我個人對教員責問一幕，却有兩種不滿：其一，任何學校不能每天的第一堂功課都是一樣的；其二，教員的態度太不好。

祖義由外國歸來，總陰憊下，並不知道他是住在什麼地方，及至救了乃凡的兒子，直至和乃凡私逃，才算他有了歸宿處所，據云，他是住在逆旅中，他的宿室，我們也看見了，既然是逆旅，除去他一個人之外，未見有別的人，這個旅館，大概連羣櫃的和夥計通通告假了，若說是別墅，也沒見下人，我不奇怪別的，祇奇怪這種特有的現象，都讓祖義一人遇上了……

◆祖義總陰憊下，可以說是從旅館而來，何必先要寫出歸宿處？旅館裏不見夥計，可議，但夥計也儘可以不到房間裏。作者扯到羅琛

的話，用虛點代之。

因為祖義跑了外國一頭，於是才充滿了自我主義；這一節才見出羅琛把中國民眾贊揚到什麼地步。祖義並不想到乃凡是佔在什麼地步，居然由戀愛而想到肉慾，壓迫乃凡和之私逃；在乃凡並不想到自己是什麼義務，是什麼身份，不嚴拒祖義的要求，貿然爲之，心中不加思索，如果不是受了自我主義的薰陶，委實令人有點不信，而乃凡在她父親說親時，不加反抗，已經與事理相左；我想如果乃凡在說親時，想想「不自由，毋寧死」這點意思，拒絕到底，也不會錯此大錯，她父親也不會壓迫到底吧？她事前不加反抗，事後却如此一爲，顯然神經是有點過敏！在她不忍離別兒女時就不許和祖義絕交嗎？再說她不想她這和祖義私逃，祖義能否担負完全責任？經濟是否不愁恐慌？她完全沒有過問。祖義方面，受黃大任以禮相待，就應當保護乃凡，才不愧朋友之義；誰知却貪圖自私，偏重自我方面，這種行爲，已是爲人類以之姦賊，看見乃凡不忍離別兒女那種慘狀，居然不加憐惜，一意孤行，忍心挈着乃凡同逃，這是中國家庭裏所具有的情形

嗎？並且祖義因爲受了情俠英雄的傳染，模仿這位英雄，於是把黃大任認爲和惡賊一路的人看待；事實上，黃大任能否以惡賊爲比較，還算是另一問題……

◆「自我主義」不是現世紀的產物，也不必待到了外國才學會，作者說中國家庭裏沒有這種情形，未免武斷，作者痛斥楊李兩人的行爲，很痛快，不知原書用「愛情與義務」作題目，正是意在針砭。

◆羅琛描寫這一段，是襲用托爾斯泰的Anna Karenina原書長於敘述，在文學上無甚獨到。影片描寫這一段並無何等「蓄勢」，使觀衆感到祖義的不可原諒，是編劇者導演者之過，祖義的英雄夢，確是蛇足。

黃大任和乃凡祇是情感方面不融洽而已，在乃凡方面，承認大任是盡了丈夫的責任了，在大任方面，也承認乃凡盡了爲妻的義務了，這雙方，並無困難的不能共同生活之點，僅是感情是背道而馳，在這一點上，祖義應當調停其間，勸黃大任改過自新，恢復乃凡和大任之感情，自己再犧牲點功夫

，把大任之情人，假意的引誘愛了自己，同時使大任親眼看出破綻，大任自然不會再去戀愛情人，在這功夫，慢性的使乃凡發生情感於大任，像這樣子，朋友的義務，何等偉大！何等光榮，而且與片名，更加了一層深刻的印象，寧不較私逃為上策，在祖義既盡了朋友的義務，乃凡和大任當然不會慢待祖義，於自己，並不損失什麼，還可以得着乃凡的精神之愛，人生處此，也算滿足了！何必偏重於肉慾方面呢？不過，因為羅琛偉著，就是根本上為肉慾試探中國人們口味來的……

◆作者簡直要改造劇本！假使大家認定他的立論是對的，那我們大可以向政府上條陳，把羅琛原著列在禁書之列。

祖義私逃後，談到職業，已經領到月薪，居然公司中說來歷不明而革職，莫明其妙！何以在上職的時候，經理會不查來歷的！……或者我說的話是不錯的，剛領下月薪，便想到西菜部和舞場，這才不愧為李太白之徒，因為祖義崇拜的關係，

◆作者的懷疑態度可取，可惜文筆恣肆，容易溢出範圍。

祖義因父病而返家看視，倒底父子之情，比愛情高勝一籌；但是，這種樣子，已經跟乃凡不忍離別兒女時的慘狀相衝突了！祖義和乃凡私奔，父親何從知道的，以及祖義回家省視父親，下人不追問住所，自己投河，而憤及孤兒弱孀，直至自己病痛而死，家中不聞不問，祖義的父親病到如何程度，都妙在可以意會，不可以言傳的功夫上，非偉著，無此情節。拜服得很！

◆作者始終抓住情節，所見甚小，李祖義和楊乃凡原都是所謂「名教罪人」，之流，影片中又何嘗給他們一個好結局。

乃凡和祖義私逃，不過是肉慾戰勝的表示，但是，我們在銀幕上，看她不忍離別兒女時，又似乎母女之愛，戰勝肉慾，到底我們不知道慾望和愛情——母女之愛，是那一個戰勝？這是偉著裏遺留下一個悶葫蘆。

◆本片始終是描寫慾望與理智的衝突，觀其結局，可知是理智戰勝，「悶葫蘆」之謂何？況且悶葫蘆的小說戲劇多得很，文學不比哲學，定要解決什麼問題？

乃凡不愛平兒，而猶注意大任之兒女，同爲平母所生，不知道是不是人在人情在的關係？俟後平兒因老狐之阻，不得與同學之兄相見，致老母一死，其實，母親死不死，本無關於事實；難道平兒不許寫信通知其同學，名面上，說明不能赴約之原因，實際上，即爲請主人懲罰下人之意，倘主人真心相愛，自不難破此難關，倘若並無真心相愛，也可以就此收帆，何必畫蛇添足，參強人意呢？在該同學之兄留宴時，已看出其兄打破階級觀念了！因爲要那樣子演，誰知道呢！兼乃凡爲前兒女量尺寸時，滴滴眼淚，流於其子手臂上，其子不覺，如果不是木頭人，決不會毫無知覺！和乃凡入劇場觀遊藝會觀子跳舞而流淚，平兒不知，可稱變絕。

◆作者何所見而說乃凡不愛平兒？她爲誰死的？寫信云云，不敢贊同，論眼淚一節，有見地。

黃大任亦爲智識階級中人，堪想輸愛於乃凡，祇以乃凡時以冷面孔相向，而使大任發生畸形之愛於他人，誰之咎？而且乃凡大可以和大任宣告離婚，何必背大任而私逃，不知意之所在！觀其留書於

大任，似乎又露懇求愛護兒女之意，兩相矛盾，莫明其五里雲中。

◆大任別戀，是乃凡之咎。愛兒女，不必定愛丈夫，不爲矛盾。不離婚而私逃，是乃凡的自由（即是著者的自由），且事實上離婚是不易辦到的。

大任據說是嫖妓，看了影片，祇是大任的一位密斯，別人大概是搶鴛不見！倒是和祖義住的旅館是相對論。

◆退一百步講，即使那密斯對別人是一概搶鴛，作者又奈之何？那密斯房間裏有擺花酒等類的必要嗎？

別的，似乎不用說了！祇是老阮兩片嘴唇和面部表演，不相一致，老黃見乃凡返家時！乃凡設想中！神色太過火，有點不自然的態度；其餘尙無大疵，不過我不明白這套影片，是改良社會，還是引誘社會？意思所在令人莫明其因葫蘆！若是說愛情爲重，又沒有好結果，若是說領導社會，像這種風俗，倒是無須乎，留待這個疑問，責問著者和編劇者吧！

三，三，三一，臨窗書桌上

◆作者對於其他一切的毛病，都很忠厚地
不指摘，只輕輕地說說老阮老黃，你認為老阮
對待老孤的態度對嗎？你認為老孤捧杯五年之
後還用那麼戰戰兢兢的給老阮遞茶嗎？你認為
老孤的表演神態對嗎？僅僅這些，已都是演員
導演的大不對，何能說「其餘尚無大疵？」

◆作者愛用「悶葫蘆」三個字，却始終沒有
用對。「戀愛與義務」雖說不上是領導社會的
影片，究竟加不上傷風敗俗的罪名，沒有理智
的愛情，沒有好結果，那神教訓還不夠嗎？

◆「戀愛與義務」是值得批評的影片，蕭郎
君能痛快的發表意見，更是值得重視，編者不
揣冒昧，贅述了許多話，但這是公開的討論，
不是為聯華辯護，希望蕭郎別誤會，同時關
於羅琛女士的部份，我想蕭郎君也要自己失笑
的。

「城市之光」後的

賈波林笑片

◆賈波林爵士正在週遊列國，據美國方面傳出消息，
他回美之後，就要着手拍片子。

◆那片用西班牙的鬥牛場作背景。

◆還是不用對話，由老賈自己配樂譜，作為叶聲影
片。

◆預料出版日期，是在三年之後，因為「城市之光」
拍了兩個年頭。



陝西魂劇本

(續)

瓊羽

34

◆景 152 遠照漸現行照 英中街

◆景 153 化入遠照漸現行照 梨棧

◆景 154 化入遠照漸現行照 西開教堂(漸隱)

◆字幕 61 漸現 天津大學，(漸隱)

◆景 155 遠照行照 南開大學大禮堂，

◆景 156 化入中照 課堂，教員指黑板授課，學生

聽講及筆記，

◆景 157 近照 鏡頭移動 一行學生坐位上，看小說

加插 者有之，瞌睡者有之，畫模特

兒有之，寫情書約會者有之，

至趙民傑，租衣敝履，津津聽

講忙於抄寫，其旁即柳惜衣，

◆景 158 特照

前寫約會情書之男學生，對惜

衣使眼色，

惜開紙視之，并微笑點首，以

報男生，民傑聽講抄寫如故，

若不知者，

◆景 160 化入特照

大鐘一，敲三下，表示下課，

一羣西服褲，高跟鞋之男女學

生下課，下石階分東西散去，

只照下部，至一布鞋布襪之學

生下課，下石階分東西散去，

只照下部，至一布鞋布襪之學

生下課，下石階分東西散去，

只照下部，至一布鞋布襪之學

生下課，下石階分東西散去，

生，鏡頭移上，則民傑也，隨行隨讀，過其旁者，男女一雙，或雙男雙女，挾球拍，或排球，過民傑旁皆似笑其為書癡者，

◆景 162 隨照

柳惜衣與約會之學生，名李士彥，後至，見民傑，在其後指指點點，故意以一磚絆民傑腳，惜衣與其人皆笑，民傑反無措向其道歉，惜衣去（漸隱）

加插 漸現

第一學年考試成績出榜，趙民傑第二，柳惜衣幾包榜（漸隱）

◆字幕 62

數行家書值萬金，

◆景 163 近照

趙家廳堂，趙翁得民傑信，（加插，封面要看見）開視，

加插

有喜容，民傑之信，大意謂，報告本學年考試第二，暑假本想回來，因要升級，欲補習功課，且來往需盤費，竟費時光與金錢，不如仍住學校用功，

◆景 164 近照

第二年學費用費，請由郵匯，趙翁讀完大悅，呼若蓮，

◆景 165 中照

若蓮聞言趨出，趙翁授以信，若連讀之先喜後歛容，少傾，趙翁即忽忽入內，

◆景 166 化入特照

土坑之內，尙有三個悶葫蘆罐，趙翁之手，取其一以出，

◆景 167 特照化入

葫蘆罐破，一堆現洋，裝入布袋之內，（漸隱）

◆景 168 漸現

柳惜衣與李士彥共駕遊船，狀

◆字幕 63

貌甚嫵，柳忽看表，作驚急狀說道，

◆景 171 化入
◆景 172 遠照

學生自修室內景，
自修室固然無人，獨趙民傑坐一位上寫字

明天要交卷的功課還沒有作我趕快回去罷不然這學期的級分又要低了，

◆景 173 近照

(鏡頭移近，自下而上)趙民傑着布鞋布襪，在位上寫信，旁

◆景 169

李生勸柳惜衣勿去，惜衣不肯

，李生忽然有了主意似的，微笑說道，

◆字幕 64

我有主意了，你去找趙書獃子

◆字幕 65

趙先生真勤力，

，請他代作，作來我們倆個照抄，

◆景 174 遠照

趙抬頭見惜衣，微驚異，起立帶笑說道，

◆景 170

李生言畢，得意喜笑，拍惜衣

◆字幕 66

沒有，寫封信罷了，

腿，惜衣亦喜笑，仍搖船去，

◆景 175 近照

二人全見 惜衣笑道，

(漸隱)

◆字幕 67

寫給情人的信麼，

加插 漸現

第二年級生學生自修室門牌，

◆景 176 近照

民傑忸忸不安的微笑回答，

加插

景180 近照背面

民傑整紙，執筆磨墨，惜衣則

景68 字幕

不，寫給父親的，

景181 鏡頭移動

身側坐，微向鏡頭四十五度，

景177 近照

惜衣無語，少傾靠近民傑作親

景182 鏡頭移近照

惜衣所看之書，書皮之標目為

景69 字幕

我有件事情你幫我一點忙，你

景181 鏡頭移動

惜衣看書，

不肯，

景182 鏡頭移近照

言情小說「戀愛」，惜衣慢慢

景78 近照

民傑為惜衣之親熱狀所窘，連

景183 化入近照照前面

民傑代作功課畢，放下

忙微退點首，惜衣乃牽民傑下

景183 化入近照照前面

筆，起立交惜衣；惜衣看書入

坐，自己緊貼坐其旁，

景183 化入近照照前面

迷，為民傑所驚醒，急反身放

景70 字幕

請你現在給我作一篇，

景183 化入近照照前面

下書於桌面，接民傑之功課，

景179 近照 二人全見

民傑微之，伏案，連答應

景183 化入近照照前面

略視執民傑之手，以面至其胸

惜衣面現得意之色，微笑似慶

景183 化入近照照前面

，仰視民傑之面，向其微笑，

◆字幕 71

謝謝你，

◆景 184 近照

惜衣持功課，翻若驚鴻而去，

民傑呆立目視之，

◆景 185 化入

惜衣將出門，又回首向民傑笑

，民傑目送出門，呆立似受惜

衣之麻醉而生衝動者，然一傾

則又平復，回視桌上，有戀愛

一書，知爲惜衣所遺，又受激

刺，作欲還而不及狀，遂忽

忽收給筆墨，挾書歸寄宿舍，

◆景 186 化入近照

民傑睡床上，持「戀愛」觀之

，津津有味，無何入睡入夢，

◆景 187 化入中照

民傑睡床上，夢柳惜衣一人入

，民傑即披被起床立床邊，

◆景 188 近照

惜衣來近床邊索書，民傑在床

頭取書還之，惜衣得書，俯首

至民傑胸前，仰視民傑而笑，

推民傑倒床上，翻若驚鴻而去

，（與自修室情形相同）民傑

在床上掙扎，

◆景 189 化入近照

民傑在床掙扎，醒，書猶在

床頭，時計已指七點，民傑作

起身狀，

◆景 190 遠照

衆學生挾書上課，民傑走近惜

衣，與一男生同行，民傑作招

呼止步，

◆景 191 近照

出書還惜衣，其狀甚誠懇，欲

與惜衣同行，而惜衣面頗冷靜

，現不欲親近之巴，接其書

道，

◆字幕 72

謝謝你，

◆景 199 遠照

◆景 192 中照

惜衣掉頭與同學并行，升階入課室，民傑喪氣凝呆，徐隨其後，

◆景 200 近照

◆景 193 近照 加圈

柳惜衣之高跟鞋絲襪，及其同行男生之寬脚西褲，光亮皮鞋，緩緩而行，（圈隱）

◆景 201 近照

◆字幕 73

一月之後，

◆字幕 75

◆景 194 近照 加圈漸現 惜衣之高跟鞋絲襪，男學生之寬脚西褲皮鞋長衣，

◆景 202 近照

◆景 195 近照 化入加圈 民傑長衣西褲皮鞋與柳惜衣并行上課，

◆景 196 化入 近照 民傑與惜衣打球，

◆景 203 中照

◆景 197 化入 遠照 柳惜衣擊球之姿勢，

◆景 198 化入 近照 對方之趙民傑，擊球不甚佳，

◆景 204 近照

擊球完，雙方向網而行，

兩人挾球拍隔網而談，民傑

說，

我真慚愧，你救了我這些日子，我還是打不好，

惜衣微笑答道，

不要灰心，再練習練習就好了，

民傑現憂愁之色，然而不敢造次，惜衣忽見遠方有人來，作招呼之狀，民傑亦隨其視線望去，

遠處之李士彥，聞惜衣之呼而

止步，作招呼衣狀，

惜衣離民傑就士彥，

◆景 205 中照 惜衣來與士彥同行，此條獨去
 ◆景 206 化入近照 二人樹下並坐談心，一羣學生
 自後至，戲二人，然後，一同
 散去，

◆景 207 化入遠照中照 一羣學生騎自行車作遊戲
 ，中有柳惜衣，其旁即李士彥
 與惜衣并行，互相戲談甚歡
 ，民傑追上，亦與惜衣并行，
 故意與惜衣說話，惜衣亦答，
 表現惜衣之交結無所厚薄，

加標 化入 第二學年學生成績榜，趙民
 傑之名降至中間與惜衣差不多，
 下，

◆景 208 化入特照 土坑內之破葫蘆罐又去其一個
 (只餘一個) (未完)

在攝製中的

▲幾部美國明星新作品 F.

☆作品限於大明星

☆查不到者暫闕

☆小有名者不列

喬治亞利斯 "The Ruling Passion,"

約翰巴里穆 "Svenhalla"

柯爾門 "The Unholy Garden"

珍妮葛娜 "Merely Mary Ann"

麥唐妮，麥克倫 "All Women are Hungry"

露絲察透頓 "Unfaithful"

華納伯士達 "I Surrender"

莉痕克蘿敏 "The Torch Song"

本期目錄

約翰吉爾勃	1	有聲電影的國際化問題	15
卡瑟林茂蘭	2	影片譯名問題探討	18
葛文麗	3	票價哲學	19
菊痕瑪照	4	電影小問題答案	21
瑟瑟拉蘭娜	5	明星的商標	23
嘉波	6	關於自造膠片的一席話	24
凱約翰笙	7	電影與美國	25
「天魔夫人」	7	一日千里之無線電影	26
桃樂賽葛倫格	8	戀愛與粉飾及自我主義	27
文字	9	賈波林新片	33
一九五〇年之影片	9	陝西魂劇本續	34
三十一歲的史瓊孫	14	新作品	34
聯華消息	14	歡迎投稿備有薄酬	40

每册售價

大洋壹角

華北電影研究會發刊

(天津小營門華北電影公司轉)

Published by Academy of Motion Picture Arts.

◆ 天 牌 商 報 館 印 刷 部 代 印 ◆

◆ 天 牌 商 報 館 美 術 部 鑄 版 ◆

胡英先生贈送
平水年三月十三日